

Paweł Bielawski  
Juristische Phraseologie im Kontext der Rechtsübersetzung  
am Beispiel deutscher und polnischer Anklageschriften

Klaus-Dieter Baumann/Hartwig Kalverkämper/Klaus Schubert (Hg.)  
TRANSÜD.  
Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens  
Band 125

Paweł Bielawski

**Juristische Phraseologie  
im Kontext der Rechtsübersetzung  
am Beispiel deutscher  
und polnischer Anklageschriften**

**F** Frank & Timme  
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Umschlagabbildung: Viadukt Neißetal © Stefan Müller – fotocommunity.de

ISBN 978-3-7329-0836-3

ISBN E-Book 978-3-7329-9124-2

ISSN 1438-2636

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur  
Berlin 2022. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-  
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.  
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,  
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in  
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,  
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.  
Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

[www.frank-timme.de](http://www.frank-timme.de)

Zugl.: Dissertation, Universität Leipzig, 2021

# Inhaltsverzeichnis

<b>Abkürzungen und Sonderzeichen .....</b>	<b>13</b>
<b>1 Einleitung .....</b>	<b>23</b>
1.1 Begründung der Wahl des Untersuchungsgegenstandes .....	23
1.2 Zielsetzung .....	25
1.3 Untersuchungsfragen .....	25
1.4 Untersuchungsmaterial und Explikationsgegenstand .....	26
1.5 Methode und Ablauf der Untersuchung .....	27
1.6 Aufbau der Arbeit .....	30
<b>2 Sprache des Rechts .....</b>	<b>33</b>
2.1 Nomenklatur und Begriffserklärung .....	33
2.2 Rechtssprache als Fachsprache .....	34
2.3 Merkmale der deutschen und der polnischen Rechtssprache .....	37
2.3.1 Merkmale der deutschen Rechtssprache .....	37
2.3.2 Merkmale der polnischen Rechtssprache .....	42
2.3.3 Merkmale der deutschen und der polnischen Rechtssprache im Vergleich .....	44
<b>3 Recht und Text .....</b>	<b>47</b>
3.1 Allgemeines .....	47
3.2 Text – Fachtext – Rechtstext .....	47
3.3 Textsorte .....	48
3.4 Textkonventionen und Textnormen .....	49

3.5	Distinktive Textsortenmerkmale .....	51
3.6	Formelhaftigkeit als Textsortenbesonderheit .....	53
<b>4</b>	<b>Fachtextsorte Anklageschrift .....</b>	<b>57</b>
4.1	Allgemeines .....	57
4.2	Anklageschrift im deutschen und im polnischen Rechtsdiskurs .....	58
4.2.1	Anklageschrift im deutschen Rechtsdiskurs .....	59
4.2.1.1	Strafverfahren als Kommunikationsrahmen deutscher Anklageschriften .....	59
4.2.1.2	Vorverfahren als Hintergrund der deutschen Anklageschrift .....	60
4.2.1.3	Einreichung der deutschen Anklageschrift bei Gericht .....	63
4.2.2	Anklageschrift im polnischen Rechtsdiskurs .....	64
4.2.2.1	Strafverfahren als Kommunikationsrahmen polnischer Anklageschriften .....	64
4.2.2.2	Vorverfahren als Hintergrund der polnischen Anklageschrift .....	65
4.2.2.2.1	Formen des Vorverfahrens in polnischem Strafrecht .....	66
4.2.2.2.2	Ablauf des Vorverfahrens in Polen .....	67
4.2.2.2.3	Einreichung der polnischen Anklageschrift bei Gericht .....	71
4.2.3	Abschließende Bemerkung .....	72
4.3	Funktionalität der deutschen und der polnischen Anklageschrift .....	72
4.3.1	Funktionalität der deutschen Anklageschrift .....	72
4.3.2	Funktionalität der polnischen Anklageschrift .....	74
4.3.3	Abschließende Bemerkung .....	77

4.4	Situativität der deutschen und der polnischen Anklageschrift .....	77
4.4.1	Situativität der deutschen Anklageschrift .....	77
4.4.1.1	Sender und Verfasser der deutschen Anklageschrift .....	77
4.4.1.2	Staatsanwaltschaft in Deutschland .....	78
4.4.1.3	Adressat der deutschen Anklageschrift .....	80
4.4.1.4	Verhältnis zwischen Sender und Adressat der deutschen Anklageschrift .....	82
4.4.1.5	Mitteilungsadressaten der deutschen Anklageschrift .....	83
4.4.1.6	Relevanz der Anklageschrift für den Angeschuldigten in Deutschland .....	86
4.4.1.7	Verhältnis zwischen Sender und Empfänger der deutschen Anklageschrift .....	87
4.4.2	Situativität der polnischen Anklageschrift .....	88
4.4.2.1	Sender und Verfasser der polnischen Anklageschrift .....	88
4.4.2.2	Staatsanwaltschaft in Polen .....	92
4.4.2.3	Adressat der polnischen Anklageschrift .....	94
4.4.2.4	Verhältnis zwischen Sender und Adressat der polnischen Anklageschrift .....	95
4.4.2.5	Mitteilungsadressaten der polnischen Anklageschrift .....	96
4.4.2.6	Relevanz der Anklageschrift für den Angeschuldigten in Polen .....	98
4.4.2.7	Verhältnis zwischen Sender und Empfänger der polnischen Anklageschrift .....	98
4.4.3	Abschließende Bemerkung .....	99
4.5	Inhalt der deutschen und der polnischen Anklageschrift .....	99
4.5.1	Inhalt der deutschen Anklageschrift .....	100
4.5.2	Inhalt der polnischen Anklageschrift .....	100
4.5.3	Abschließende Bemerkung .....	102

4.6	Inhaltlich-strukturelle Formelhaftigkeit der Anklageschrift .....	104
4.6.1	Inhaltlich-strukturelle Formelhaftigkeit	
	deutscher Anklageschriften .....	105
4.6.1.1	Inhaltlich-strukturelle Formelhaftigkeit	
	»norddeutscher« Anklageschriften .....	105
4.6.1.2	Inhaltlich-strukturelle Formelhaftigkeit	
	»süddeutscher« Anklageschriften .....	142
4.6.1.2.1	Baden-württembergische Anklageschriften ...	147
4.6.2	Inhaltlich-strukturelle Formelhaftigkeit	
	polnischer Anklageschriften .....	148
4.6.3	Abschließende Bemerkung .....	181
4.7	Theoretische Grundlage für die Analyse	
	sprachlicher Formelhaftigkeit .....	183
4.7.1	Grundzüge der Phraseologie .....	184
4.7.2	Fachphraseologie .....	190
4.7.3	Rechtsphraseologie .....	192
4.7.4	Klassifikation von Phraseologismen .....	194
4.7.4.1	Gläfers Klassifikation	
	von Fachphraseologismen .....	194
4.7.4.2	Kjærs Klassifikation	
	von Rechtsphraseologismen .....	196
4.7.4.3	Eigener Klassifikationsansatz	
	von Rechtsphraseologismen .....	198
4.7.4.3.1	Phraseologische Termini .....	198
4.7.4.3.2	Onymische Wortverbindungen .....	200
4.7.4.3.3	Lateinische Phraseologismen .....	203
4.7.4.3.4	Phraseologismen mit unikalen Komponenten	203
4.7.4.3.5	Wortpaare .....	204
4.7.4.3.6	Kollokationen .....	204
4.7.4.3.7	Funktionsverbgefüge .....	208
4.7.4.3.8	Abgrenzung von Funktionsverbgefügen	
	und Kollokationen .....	212

4.7.4.3.9	Pragmatische Phraseologismen .....	216
4.7.4.3.10	Zusammenfassung .....	218
4.8	Vorbemerkungen zur Analyse sprachlicher Formelhaftigkeit .....	219
4.8.1	Zweck und Ablauf der Korpusanalyse .....	219
4.8.2	Korpus .....	221
4.9	Rechtsphraseologismen in deutschen und polnischen Anklageschriften .....	222
4.9.1	Phraseologische Termini .....	222
4.9.1.1	Phraseologische Termini in deutschen Anklageschriften .....	223
4.9.1.2	Phraseologische Termini in polnischen Anklageschriften .....	230
4.9.1.3	Analyse der erfassten phraseologischen Termini .....	241
4.9.2	Onymische Wortverbindungen .....	244
4.9.2.1	Onymische Wortverbindungen in deutschen Anklageschriften .....	244
4.9.2.2	Onymische Wortverbindungen in polnischen Anklageschriften .....	246
4.9.2.3	Analyse der erfassten onymischen Wortverbindungen .....	249
4.9.3	Lateinische Phraseologismen .....	250
4.9.3.1	Lateinische Phraseologismen in deutschen Anklageschriften .....	250
4.9.3.2	Lateinische Phraseologismen in polnischen Anklageschriften .....	251
4.9.3.3	Analyse der erfassten lateinischen Phraseologismen .....	251
4.9.4	Phraseologismen mit unikalen Komponenten .....	251
4.9.4.1	Phraseologismen mit unikalen Komponenten in deutschen Anklageschriften .....	251

4.9.4.2	Phraseologismen mit unikalen Komponenten in polnischen Anklageschriften .....	251
4.9.4.3	Analyse der erfassten phraseologischen Unikalia .....	252
4.9.5	Wortpaare in deutschen und polnischen Anklageschriften .....	252
4.9.5.1	Wortpaare in deutschen Anklageschriften .....	252
4.9.5.2	Wortpaare in polnischen Anklageschriften .....	252
4.9.5.3	Analyse der erfassten Wortpaare .....	252
4.9.6	Kollokationen in deutschen und polnischen Anklageschriften .....	253
4.9.6.1	Kollokationen in deutschen Anklageschriften .....	254
4.9.6.2	Kollokationen in polnischen Anklageschriften .....	259
4.9.6.3	Analyse der erfassten Kollokationen .....	265
4.9.7	Funktionsverbgefüge in deutschen und polnischen Anklageschriften .....	270
4.9.7.1	Funktionsverbgefüge in deutschen Anklageschriften .....	270
4.9.7.2	Funktionsverbgefüge in polnischen Anklageschriften .....	273
4.9.7.3	Analyse der erfassten Funktionsverbgefüge ...	275
4.9.8	Pragmatische Phraseologismen in deutschen und polnischen Anklageschriften .....	277
4.9.8.1	Pragmatische Phraseologismen in deutschen Anklageschriften .....	277
4.9.8.2	Pragmatische Phraseologismen in polnischen Anklageschriften .....	285
4.9.8.3	Analyse der erfassten pragmatischen Phraseologismen .....	290
4.9.9	Abschließende Bemerkung .....	294

<b>5 Formelhaftigkeit und Rechtsübersetzung .....</b>	<b>295</b>
5.1 Allgemeines .....	295
5.2 Formulierungsmuster von Anklageschriften .....	295
5.2.1 Formulierungsmuster deutscher Anklageschriften .....	296
5.2.2 Formulierungsmuster polnischer Anklageschriften .....	299
5.2.3 Abschließende Bemerkung .....	300
5.3 Übersetzung des Formulierungsmusters .....	300
5.4 Formelhaftigkeit und Glossar .....	301
<b>6 Rechtsübersetzung .....</b>	<b>303</b>
6.1 Kulturelle Bedingtheit von Recht und Rechtssprache .....	303
6.2 Grundvoraussetzungen der Rechtsübersetzung .....	304
6.3 Äquivalenz im Lichte der Rechtsübersetzung .....	307
6.3.1 Äquivalenzbegriff .....	307
6.3.2 Äquivalenztypen .....	308
6.3.2.1 Typologie phraseologischer Äquivalenz bei Koller .....	308
6.3.2.2 Typologie terminologischer Äquivalenz bei Sandrini .....	309
6.3.2.3 Eigene Äquivalenztypologie für die Rechtsphraseologie .....	311
6.4 Übersetzung von Rechtsphraseologismen .....	314
6.5 Kriterien für zweckdienliche zweisprachige Nachschlagewerke	317
6.5.1 Lemmatisierungsprinzipien .....	321
6.5.2 Eigene Übersetzungsvorschläge und Standardübersetzungen .....	325
<b>7 Zusammenfassung der Arbeit .....</b>	<b>327</b>
<b>8 Ausblick .....</b>	<b>333</b>

**Bibliographie ..... 335**

Literaturverzeichnis ..... 335

Internetquellen ..... 359

**ANHANG**

**Anhang A: Formulierungsmuster deutscher  
und polnischer Anklageschriften und ihre Übersetzung**

**1 Formulierungsmuster deutscher Anklageschriften ..... 365**

1.1 Formulierungsmuster »nordeutscher« Anklageschriften ..... 365

1.1.1 Formulierungsmuster »nordeutscher« Anklageschriften  
in Polnisch – ein Übersetzungsvorschlag ..... 366

1.2 Formulierungsmuster »süddeutscher« Anklageschriften ..... 367

1.2.1 Formulierungsmuster »süddeutscher« Anklageschriften  
in Polnisch – ein Übersetzungsvorschlag ..... 369

**2 Formulierungsmuster polnischer Anklageschriften ..... 371**

2.1 Formulierungsmuster polnischer Anklageschriften  
in Deutsch – ein Übersetzungsvorschlag ..... 372

**Anhang B: Deutsch-polnisches und polnisch-deutsches Glossar  
für die Textsorte *Anklageschrift***

**Vorbemerkungen ..... 375**

**Abkürzungs-, Sonderzeichen- und Literaturverzeichnis ..... 377**

**Glossar: Deutsch–Polnisch ..... 385**

**Glossar: Polnisch–Deutsch ..... 415**